

Paula Fernández González

paulaliana@gmail.com

686954338

ESTUDIOS OFICIALES

Diploma de Postgrado en Traducción Literaria. [Universidad Pompeu-Fabra. Mayo 2011- julio 2012]

Diploma de Pregrado en Lengua y Cultura Japonesa. [CEAO, Universidad Autónoma de Madrid. 2008-2011]

Licenciatura en Traducción e Interpretación. [Universidad Autónoma de Madrid. 2006-2008]

Diploma de Postgrado en Traducción Audiovisual. [Universidad Autónoma de Barcelona. 2005-2006]

Licenciatura en Filosofía. [Universidad de Santiago de Compostela. 1996-2002]

OTROS ESTUDIOS

Artes plásticas	1º de Escultura [Escuela de artes y oficios La Palma, Madrid] Cursos sobre arte [Museo del Prado, Círculo de Bellas Artes de Madrid]
Música	Solfeo y piano
Audiovisual	Cámara, Guión, Montaje, Historia del cine [FP III]

IDIOMAS

Inglés/Francés › castellano/gallego

Gallego ‹ › castellano

Japonés (nivel básico)

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora autónoma desde 2006

TRADUCCIÓN

9_14/actual	Traductora autónoma para la agencia de traducción Traducciones Carraig (certificado de estudios, documentos de consentimiento informado)
-------------	--

para la participación en un ensayo clínico, página web de moda, interfaz del sistema informático del terminal de punto de venta [TPV] de una gran cadena comercial, folleto publicitario de una fiesta municipal)

- 03_14/actual Traductora autónoma para la agencia de traducción Milega S.L. (libro de memorias; textos publicitarios; contratos de obra; comunicación interna de empresas; páginas web de: equipamiento y accesorios para industrias y empresas, venta de material multimedia, venta de objetos coleccionables, productos para la nieve, moda, turismo y viajes)
- 10_14/actual Traductora autónoma para la agencia de traducción Quality S.L. (folletos informativos para una institución humanitaria)
- 01_15 Traductora autónoma para la agencia de traducción Ipsofacto TTI, S.L. (cadenas de texto de una aplicación informática)
- 6_14 Traductora autónoma para la agencia de traducción STU Traductores S.L. (libro para niños)
- 03_13/09_13 Traductora autónoma para la agencia de traducción Milega S.L. (comunicación interna de empresas; textos publicitarios; textos sobre servicios empresariales de gestión del IVA internacional; pliego de condiciones; noticias internas; páginas web de: equipamiento y accesorios para industrias y empresas, turismo y viajes)
- 08_11/05_12 Traductora autónoma para la agencia de traducción Milega S.L. (páginas web de: productos y herramientas para la práctica deportiva, turismo y viajes, noticias sobre aviación comercial)
- 2011 Folletos publicitarios (Universidad Europea de Madrid)
- 2010/2011 Página web oficial de información turística de Bretaña
- 2010 Textos legales (diversos contratos)
- 2009/2010 Textos para organismos oficiales (documentos relativos a la petición de tutela para menores)
- 2009/2010 Artículos legales para la revista en línea del Colegio Notarial de Madrid «El notario del Siglo XXI»
- 2009 Textos jurídicos y contratos
- 2008/02_12 *Abstracts* de artículos notariales para la revista bimensual *on-line* del Colegio Notarial de Madrid «El Notario del Siglo XXI»
- 2008 Informes anuales (ONG)
Estrategias de actuación (ONG)
- 2007 Textos técnicos (manuales de funcionamiento industrial)
- 2007 Guiones cinematográficos
- 2006/03_13 Traductora autónoma para la agencia de traducción Quality S.L. (guión de un vídeo sobre hábitos saludables en alimentación y práctica de ejercicio físico, libros de texto de educación transversal destinados a cada uno de los cursos de Educación Primaria y Secundaria, libro de recetas, informe de seguimiento trimestral a un menor, actualizaciones periódicas de una página web institucional)

- 2006/2009 Traductora autónoma para la agencia de traducción Quality S.L.
(páginas web institucionales de Salud Pública, Industria, Turismo y Comercio, oferta técnica para la implantación de un gestor documental)
- 2006/2010 Textos generales, notas de prensa (ONG)

CORRECCIÓN DE TEXTOS

- 2004 Corrección ortotipográfica y de estilo (Editorial Ópera Prima)

INTERPRETACIÓN

- 2008 Interpretación de enlace inglés « » castellano en la rueda de prensa de presentación del libro «La silla de Elías». Igor Stiks. Ed. Destino S. A. Madrid, 2008.

INFORMÁTICA

- Microsoft Office
SDL Trados Studio 2014